

## VAICAINCES È ETUEFFONT Â L'ÂTRE SIECLE

### LES ONNÈES 1940 – 1950

*Djean-Mairie, t'aivôs graiy'nè enne eûvrie lattre â tacot d'Etueffont, pubyîe dains lou num'rô 37 di « Bulletin de l'Union des Patoisants en Langue Romane » et te diôs qu'les condgies tchie les grants-poirents c'mençant pai enne paitchie de pâche ès virots dains lai Maideleine ...*

Eh âye, c'étiint des déyichieuses boussées, laivoù mon frère et peus moi nôs r'trovîns nos tiusîns et tiusînes et âchi les afaints di v'laidge po des paitchies de pâche... Ç'ât lou véjîn – lou Djôsèt – que feunéçait les airtifâyes : enne pairtchatte po les faiviôles, îñ flé et peus enne aidieuye r'virie en piaice d'haintchat ! È fât dire que nôs ne f'sîns pé des miraïçhouses pâches, mains les p'tèts pouèchons régâlînt les tchaitis di véj'naidge. !

An f'sait âchi des échpèches de bacus chu lai rive d'lai Maideleine, laivoù an botait nos sudais en piomb po enne baitaiye imaîdginée : c'te baitaiye étaiit râtée pai lou tyïnson di mairtchaint de yaices de Dgiromâgny ... yaices s'monjues pai lai grant-mére Delphine que souètçait d'enne michtériouse caïse en métâ, enson di métra d'lai tieûjeûne, quéques pieces de m'noûe po nôs eûffri ci grant môment loitchou d'lai s'nainne !

*Vôs édîns tot d'meinme vos grants-poirents poi-côps ?*

Bîn chûr ... Ès aivînt îñ grôs voidrgie daivô pâmmies, pories, bloûetchies ... An tieullait, an raimaissait les bloûeches qu'mon grant-père Henri – « lou Grôs Pépé » - c'ment qu'an y diait, nôs môtrait di bout d'son souèta ! Tiaind qu'lai tçhaite étaiit dieujainne, les pâmmes et les pouères étînt vendues chu lai rive d'lai vie, d'vaint l'hôtâ ... et les bloûeches allînt d'lai sen di véché... po être dichtillèes.

*Vôs f'sînt âchi des rôlès ?*

È lai pitçhatte di djouè an allait ès ambres d'lai sen di « Mont Bonnet », étçhipès de saiyots è laicé ... ces p'tèts fruts pus taïd s'diridgînt pairvé l'élambi tieum'nâ ! Lai gotte d'ambres c'était po les r'pés de fête ...

*Djeût'ment, c'ment qu'était ci m'nu des r'pés de fête ?*

Lai fête d'Etueffont c'était tôdje lou premie dûemoinne de septîmbre ... et îñ sâcrè r'pés ! An c'mençait pai lou bouli : brûe, tchée, lédyumes, encheûte lou moéyat d'laipîn daivô des nodlés faibrîtçhès pai mai grant-mére Delphine, encheûte lou tchaimbon brési, lou



« Munster » et lou toétché de bloûeches ... les vîns d'Elsece, lou cafeta, lai gotte d'ambres !!! Dains ci temps an ne djasait pé encoué di cholestérol !!!

*È vòs airrivait âchi d'faire des p'têtes souêetchies ?*



Ah, les souêetchies en bécane ! Yenne bécane po tyaitre qu'an siéjait tchétyhun son touè di temps qu'les trâs âtres ritînt poi drie !!! Contre Dgiromâgny, daivô airrâte è Grosâmâgny tchie lai tainte Félicie po pâre lou cafeta et l'toétché, encoué enne râte è Roudgegotte tchie les tiusîns que tignînt in caibairèt : « enne grenadine è l'âve po les p'têts ! » ... R'touè è Etueffont... « sôles mains bîn aîjes ! »

*Et peus les dûemoinnes ?*

È y aivait lai masse â môtie ... lou maitîn ... et lai vâprée, dains lai sen di stade po les matchs de foot de « L'Etvâle d'Etueffont »... En yevaie de ridé, lai raittire di match des pus véyes c'était lou tiurie que djûait d'mé-cheintrâ ... en churpèye !... Churpèye que râtaît les daindgêrouses pilômes, c'qu'engrainait l'aiverçhouse étçhipe !

*Vòs aivîns des « daivois de vaicainces » c'ment qu'an diait ?*

Nian, pé vrâment ... mains i m'révije qu'è fayait yère â moins enne heure tchétyche djouè ... et c'était « Sans Famille » d'Hector Malot... Pé brâment rédjôyechaint !

*Tyé seûv'ni qu'te vâdges d'ces vaicainces daivô ton frère ?*

Nôs d'moérîns è V'sou, dâli ces vaicainces en lai campagne étînt c'ment enne gouguenée d'oxygène... An s'sentait aiyibrès d'allaie et v'ni, de réchpirie lai boène oûere des Vosges totes preutches ... et nôs étîns dyapitès pai nos grants-poirants ....

## VACANCES A ETUEFFONT AU SIECLE DERNIER

### LES ANNEES 1940-1950

*Jean-Marie tu avais écrit une lettre ouverte au tacot d'Etueffont publiée dans le numéro 37 du « Bulletin de l'union des patoisants en langue romane » et tu disais que les vacances chez tes grands parents commençaient par une partie de pêche aux vairons dans la Madeleine ....*



Effectivement , c'étaient des moments délicieux où mon frère et moi nous retrouvions nos cousins et cousines et aussi les enfants du village pour des parties de pêche....C'est un voisin - le Joseph - qui nous fournissait le matériel : une rame de haricot , un fil et une aiguille retournée en guise d'hameçon! Il faut dire que nous ne faisons pas de pêches miraculeuses ....mais les petits poissons régalaient les chats du voisinage ! On faisait aussi des sortes de casemates sur le rivage de la Madeleine dans lesquelles on mettait nos soldats de plomb pour une bataille imaginaire ! Bataille interrompue le mercredi après-midi par le klaxon du marchand de glaces de Giromagny ....glaces offertes par la grand-mère Delphine qui sortait d'une mystérieuse boîte métallique au-dessus du buffet de cuisine quelques pièces de monnaie pour nous offrir ce grand moment gustatif de la semaine !

*Vous aidiez quand-même vos grands parents de temps en temps ?*

Bien sûr... Ils avaient un grand verger avec pommiers, poiriers et pruniers....On cueillait, on ramassait les « blanches » que mon grand - père Henri – le « gros pépé » comme on l'appelait – nous montrait du bout de sa canne ! Quand la récolte était abondante, les pommes et les poires étaient vendues sur le bord de la route devant la maison.....et les prunes prenaient la direction du tonneau .....destinées à être distillées .

*Vous faisiez aussi des promenades ?*

Au petit matin, on allait « aux framboises » du côté du Mont Bonnet munis de bidons de lait....ces petits fruits allaient prendre ultérieurement la direction de l'alambic municipal ! La gnole de framboise était destinée aux repas de fête....

*Justement, quel était le menu des repas de fête ?*

La fête d'Etueffont était toujours de 1<sup>o</sup> dimanche de septembre....et quel repas ! On commençait par le pot au feu – bouillon, viande, légumes -, puis civet de lapin avec les nouilles fabriquées par ma grand-mère Delphine, puis le jambon fumé, le Munster, et la tarte aux « blanches » ...les vins d'Alsace...le café...la gnole de Framboises !!! A cette époque, on ne parlait pas encore de cholestérol !!!

*Il vous arrivait aussi de faire des petites sorties ?*

Ah ! les sorties en vélo ! Un vélo pour quatre que nous utilisions à tour de rôle tandis que les trois autres courraient derrière !!!...Direction Giromagny avec arrêt à Grosagny chez la tante Félicie pour prendre le café et la tarte, nouvel arrêt à Rougegoutte chez des cousins qui tenaient un bistrot : « une grenadine à l'eau pour les petits »...Retour à Etueffont... « fatigués mais contents ! »

*Et les dimanches ?*

Il y avait la messe à l'église.....le matin...et l'après-midi direction le stade pour les matchs de foot de l'Etoile d'Etueffont....En lever de rideau , l'attraction du match des vétérans était monsieur de curé qui jouait demi-centre ...en soutane !.....Soutane qui arrêta les ballons dangereux au grand dam de l'équipe adverse... !

*Vous aviez des devoirs de vacances comme on disait ?*

Pas vraiment ....mais je me souviens qu'il fallait lire au moins une heure par jour....et c'était « Sans famille » d'Hector Malot....Pas très réjouissant !

*Tu gardes quel souvenir de ces vacances avec ton frère ?*

Habitant Vesoul, ces vacances à la campagne étaient une sorte de bouffée d'oxygène....On se sentait libres d'aller et venir , de respirer le bon air des Vosges toutes proches...et nous étions gâtés par nos grands-parents ....

**Jean-Marie Bressot**

